

МЕЖЯЗЫКОВЫЕ СООТВЕТСТВИЯ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ СПОРТИВНОГО ДИСКУРСА В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

INTER-LANGUAGE CORRESPONDENCE OF THE TERM FORMATION OF SPORTS DISCOURSE IN THE ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES

**O. Anisimova
M. Dushko
Zh. Terpelets**

Summary: This article deals with the problem of term formation in English and German sports discourse. The ways of term formation in artistic gymnastics are analyzed on the basis of the material presented from dictionaries and Internet sources in English and German. Differences in the term formation of the studied languages are revealed.

Keywords: sports, sports discourse, term formation, terms, gymnastics, dictionary, internet source, English, German.

Анисимова Ольга Борисовна

кандидат филологических наук, доцент
Кубанский государственный университет физической
культуры, спорта и туризма
г. Краснодар
anisimova_1973@mail.ru

Душко Марина Сергеевна

кандидат психологических наук
Кубанский государственный университет физической
культуры, спорта и туризма
г. Краснодар

Терпелец Жанна Альфредовна

кандидат филологических наук, доцент
Кубанский государственный университет физической
культуры, спорта и туризма
г. Краснодар

Аннотация: В данной статье рассматривается проблема терминообразования в английском и немецком спортивном дискурсе. Анализируются способы образования терминов по спортивной гимнастике на материале, представленном из словарей и интернет-источников на английском и немецком языках. Выявлены различия в терминообразовании исследуемых языков.

Ключевые слова: спорт, спортивный дискурс, терминообразование, термины, гимнастика, словарь, интернет-источник, английский язык, немецкий язык.

Актуальность работы

Популяризация явления спорта как неотъемлемой составляющей современного общества послужила причиной возникновения научных исследований в области спортивного дискурса. С точки зрения когнитивно-прагматической лингвистики дискурс рассматривается как явление когнитивное, позволяющее получить и обработать необходимую информацию нашим сознанием с помощью специализированных языковых средств – терминов. Следует отметить, что рассмотрение языковых процессов, происходящих в результате терминообразования, позволяет исследовать зарождение, формирование, пополнение и развитие терминов, установить степень заимствования, авторства, выявить экстралингвистические факторы, объединенных общностью спортивной тематики.

В связи с появлением новых видов спорта, спортивных организаций, изменений или добавлений правил соревнований и т.д. возникают новые термины в спортивном дискурсе, и как следствие необходимость упорядочения, перевода новых терминообразований, а также

проведение их структурного, семантического, функционального анализа. Сказанное выше предопределило **цель** исследования: сопоставление способов терминообразования в английском и немецком спортивном дискурсе на примере спортивной гимнастики.

Объект исследования: термины в английском и немецком спортивном дискурсе.

Материалы и методы

В исследовании использовались теоретические и эмпирические методы: обобщение данных научной литературы, компонентный и лингвостилистический анализ, систематизация, наблюдение. Материалом исследования послужила выборка терминов по спортивной гимнастике из словарей и интернет-источников на английском и немецком языках.

Результаты и их обсуждение

Существует огромное количество исследований, посвященных рассмотрению терминообразования

(Лейчик В.М. 2006, Мельников Г.П. 2004, Суперанская А.Р., Подольская Н.В., Васильева Н.В., 2008 [3, 4, 5, 10, 11]. Соглашаясь с М.Н. Володиной, мы считаем, что процесс терминологического образования «неразрывно связан с языковой номинацией, зависящей от познавательных способностей людей, обусловленный языковым выражением результатов познания и взаимодействием как внешних, так и внутренних языковых факторов» [1]. По мнению М.Н. Володиной процесс терминологизации, наименования, может происходить как стихийно – путем восприятия субъекта объекта, так и системно – на основе существующих, принятых способов терминологического образования [1].

Одним из наиболее распространенных способов терминологического образования в области спорта является семантический, для которого характерно появление у лексической единицы специального значения и переход из общеупотребительной лексики в язык для специальных целей. Здесь можно выделить:

- первичные (базовые) термины, которые были заимствованы из других терминосистем и сохранили свое первоначальное значение: в немецком языке: *das Pferd, das Pendeln, die Reihe, das Gerät*; в английском языке: *horse, pendulum, row, equipment* (гимнастический конь, маятникообразное движение, построение в ряд, гимнастический снаряд) [15];
- производные и сложные термины: нем.: *die Doppelkette, das Federbrett, der Freisprung, gleichbeinig*; англ.: *double chain, springboard, free jump, identical legs* (двойная цепь из рук занимающихся, трамплин(пружина), свободный прыжок через снаряд без опоры о него, одновременно ногами) [14, 15, 16, 18];
- термины, заимствованные из других терминосистем, но частично изменившие свою семантику, так называемые термины-метафоры: нем.: *der Hammer* (молоток/ оборот с завесом обеими подколениками (спорт.)), *das Handeln* (действие/ передвижение в упоре на руках (спорт.)); англ.: *carving* (резная работа/ выполнение последовательных поворотов (спорт.)), *bridge* (мост/ максимально прогнутое положение спиной к опоре, выполняемое обеими руками и обеими ногами (спорт.)) [12, 13, 14, 16];
- термины-эпонимы [2], в состав которых входят имена собственные и используются только в определенном виде спорта, тем самым подчеркивая определенное понятие в специальной сфере. Эпонимические термины обладают краткостью и интернациональным характером, например: англ.: *Utayscheva's element, Shougourova spin, Jukov jump*; нем.: *Utjaschevas Element, Shougourova Spin, Jukov Sprung*; русск.: элемент Утяшевой, вращение Шугуровой, прыжок Жуковой [14, 16, 18].

С позиции формы, данные термины, исходя из исследования лингвистов С.В. Гринева-Гриневица и Л.М. Чуриловой, можно рассматривать как термины-слова и термины-словосочетания [6, с.62; 15, с.17]. В анализируемом нами виде спорта – гимнастике, самой распространенной языковой единицей в немецком и английском языке является термин, выраженный одним словом: нем.: *das Reck*, англ.: *bar* (турник).

Морфологический способ образования – путем аффиксации и префиксации – составляет огромный пласт среди терминов спортивной гимнастики. В английском языке наиболее продуктивными являются суффиксы, благодаря которым образовано большинство отглагольных терминов — существительных, например:

- *tion*: *to rotate – rotation* (вращать – вращение), *to form – formation* (формировать – формирование) [15, 16];
- *ing*: *to bend – bending* (сгибать – сгибание), *to straighten – straightening* (выпрямлять – выпрямление), *to stretch – stretching* (растягивать – растяжение), *to wrap – wrapping* (закручивать – закручивание), *to toss – tossing* (подбрасывать – подбрасывание), *to tap – tapping* (постукивать – постукивание) [14, 17].

Так же в исследуемом материале нами были обнаружены существительные-термины, образованные от глагола с помощью нулевой суффиксации. Например: *to swing – swing* (махать –мах), *to lunge – lunge* (выпадать – выпад), *to squat – squat* (выкручивать – выкрут); *to support – support* (поддерживать – поддержка), *to rest – rest* (отдыхать – отдых), *to fall out – fall* (выпадать – выпад) out [7, 14, 15, 17].

Анализ англоязычных текстов по спортивной гимнастике показал несвойственность префиксации данной терминосистеме. Например, термин *недокрут*, может быть образован в английском языке двумя способами: синтаксическим *short of rotation* и морфологическим способом, с помощью отрицательного префикса *un-*: *unrotation*. Характерно образование терминов присоединением префиксоидов *semi-/half-* (полу): *полуприсед – semisquat, half-squat position, semi-tucked standing position*; *полушпарат – half split*; *полуфинал – semi-final* [8, 14, 15, 16].

Для образования немецких терминов тоже применяется аффиксальный способ образования, но в сопоставлении с английским языком префиксальный способ является наиболее продуктивным нежели чем суффиксальный и несет собой смысловоразличительное значение.

Так, например, суффикс *-er* используется для наименования лиц мужского рода, *-in* для лиц женского рода, деятельность, происхождение и свойства которых так

или иначе связаны с предметами или явлениями, обозначенными опорными словами: *der Sporler/die Sportlerin* – спортсмен/спортсменка, *der Turner/die Turnerin* – гимнаст/гимнастка. Префиксы: *ab-* (*der Absprung* – соскок, *der Abburzeln* – кувырок назад, *der Abhang* – вис), *aus-* (*der Ausfall* – выпад, *der Ausgriff* – хват снаружи (за ручки коня)), *durch-* (*durchsteigen* – просовывать ногу между сомкнутыми руками, *durchkriechen* – пролезать), *los-* (*das Loslassen* – отпускание), *rück-* (*rücklings* – положение гимнастки спиной к снаряду, *die Rückenlage* – положение лежа на спине, *der Rückengriff* – хват снизу) [9, 14, 15].

Безаффиксальное терминообразование имеет место быть в немецком спортивном дискурсе, особенно субстантивация, например: *wippen* – *das Wippen* (сгибать – сгибание), *kugeln* – *das Kugeln* (выкручивать – выкрут), *schwingen* – *das Schwingen* (махать – взмах), *strecken* – *das Strecken* (выпрямлять – выпрямление), *stützen* – *das Stützen* (толкать – короткий толчок руками) [14, 15].

Самым продуктивным терминообразованием в немецком дискурсе спортивной гимнастики является на наш взгляд словосложение, представляющее собой составление двухкомпонентных детерминативных композитов. Например: *der Barrenkampf* (*die Barren* + *der Kampf*) – борьба двух гимнастов, находящихся в упоре поперёк на брусках; *die Bauchlage* (*der Bauch* + *die Lage*) – положение лёжа на животе, *die Flankenlinie* (*die Flanke* + *die Linie*) – построение занимающихся в одну шеренгу, *die Gegenstellung* (*gegen* + *die Stellung*) – положение занимающихся лицом или спиной друг к другу, *das Kopfdrehen* (*der Kopf* + *drehen*) – поворот головы [16, 17].

Словосложение в английском языке менее выражено нежели в немецком языке. Нами были отмечены термины, выраженные:

1. существительное + существительное, например: *scorekeeper* – судья-секретарь, *timekeeper* – судья-хронометрист;
2. существительное с прилагательным, причастием или существительным в препозиции, например: *junior gymnast* – гимнастка-юниорка, *advanced / classified - gymnast* гимнастка-разрядница, *coordinator judge* – судья-координатор [16, 17].

Сокращения и аббревиация распространены в ан-

глийском и немецком языке в равной мере, причем английская аббревиация превалирует и является международно-признанной из-за глобализации английского языка, например: TC Technical Committee (Технический Комитет), NF National Federations (Национальная Федерация), ECh European Championship (Чемпионат Европы).

Проанализировав терминологические словосочетания спортивной гимнастики в немецком и английском языках, нами были выделены наиболее часто используемые продуктивные модели, характерные для обоих языков, такие как:

1. прил.+сущ.: англ. *horizontal suspension*/ нем. *der horizontale Abhang* (горизонтальный вис);
2. глаг.+ сущ.: англ. *go to the machine* /нем. *gehen an das Gerät* (переходить к выполнению упражнения на снаряде)
3. прич. + сущ.: англ. *accompanied roll*/ нем. *begleitende Rolle* (сопровождаемый перекат) [18, 19].

Помимо представленных моделей нами было установлено некоторое количество синтаксических конструкций, требующих тщательного дальнейшего рассмотрения.

Заключение

Подводя итог, следует отметить, что терминология спортивной гимнастики английского и немецкого языков строится на основе гимнастической терминологии в соответствии с нормами языка. Анализ материала исследования показал, что в терминосистеме спортивной гимнастики представлены морфологический, семантический, синтаксический способы терминообразования, по-разному проявляющиеся в английском и немецком языках. Наиболее продуктивным способом терминообразования в английском языке является семантический, представленный базовыми терминами, а для немецкого языка в большей степени характерно словосложение – морфологический способ. Несмотря на то, что терминообразование происходит в исследуемых языках по-разному, это обстоятельство не мешает обеспечению процесса коммуникации в сфере спорта, а только способствует постоянному развитию, появлению новых тенденций в терминообразовании и дальнейшем его исследовании.

ЛИТЕРАТУРА

1. Володина, М.Н. Когнитивно-информационная природа термина и терминологическая номинация: автореф. дис. ... д-ра. филол. наук/ М.Н. Володина – М, 1998. – 345 с.
2. Вахрамеева В.В. Эпонимные термины в английских подязыках науки и техники: дис. ... канд. филол. наук / В.В. Вахрамеева. – Омск, 2003. – 144 с. ил.
3. Гринев-Гриневиц, С.В. Терминоведение :учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений / С.В. Гринев-Гриневиц – М. : Издат. Центр «Академия», 2008. – 304 с.

4. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд-е 2. / В.М. Лейчик // М., КомКнига, 2006. - 256 с.
5. Мельников Г.П. Основы терминоведения. / Г.П. Мельников // М.: Изд-во РУДН, 2009. - 116 с.
6. Нечаев И.В. Русско-английский спортивный словарь. — М.: Рус. яз. — Медиа, 2006. — X, 196, [2] с.
7. Русско-английский, англо-русский словарь-справочник спортивной терминологии: учеб. пособие для студентов фак. и ин-тов физкультуры и спорта / М-во образования Рос. Федерации. Дальневост. гос. ун-т. ин-т иностр. яз.; [Л.П. Бондаренко и др.]. — Владивосток. Изд-во Дальневост. ун-та, 2000. — 482, [2] с.
8. Словарь терминов гимнастики и основ хореографии / авторы-составители: А.И. Рябчиков, Ж.Е. Фирилева. — СПб.: ДЕТСТВО-ПРЕСС, 2009. — 288 с., ил.
9. Словарь терминов конторсии (цирк, спорт, танец, йога). — URL: <http://ffg2000.narod.ru/dictionary.htm>, свободный.
10. Скородумова Н.Н. Спортивная терминология и ее эквиваленты в английском, немецком и французском языках / Н.Н. Скородумова, Е.Г. Короновская, К.Н. Гуснина. — М.: Изд-во литературы на иностр. языках, 1957. — 384 с.
11. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Терминологическая деятельность. / А.В. Суперанская // Изд.3. 2008. -288 с.
12. Чурилова, Л.М. Лингвокреативные механизмы метафорических субстантивных композитов в английском и татарском языках Л. М. Чурилова / Казань, 2006. — 191 с.
13. Macmillan English Dictionary. For Advanced Learners, 2006.
14. Turnen [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.spiegel.de/sport/> (дата обращения: 02.02.2022).
15. Turnen [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.sport1.de/channel/olympia> (дата обращения: 02.02.2022).
16. Turnen [Электронный ресурс]. — URL: <https://sportbild.bild.de/olympia-2020/2021/sport-mix/olympia-2021-turnen-deutscher-aufstand> (дата обращения: 02.02.2022).
17. Gymnastics [Электронный ресурс]. — URL: <https://magazinelib.com/sport/> (дата обращения: 06.02.2022).
18. Gymnastics [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.theguardian.com/uk/sport> (дата обращения: 12.02.2022).
19. Gymnastics [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.thetimes.co.uk/search?source=search-page&q=gymnastic> (дата обращения: 12.02.2022).

© Анисимова Ольга Борисовна (anisimova_1973@mail.ru),
 Душко Марина Сергеевна, Терпелец Жанна Альфредовна.

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Кубанский государственный университет физической культуры, спорта и туризма